

ACCORD D'ENTRÉE EN MEDIATION
AGREEMENT TO ENTER INTO MEDIATION
(This agreement must be filled in FRENCH)

entre
by and between

Nom :
Name : _____

Adresse :
Address : _____

et
and

Nom :
Name : _____

Adresse :
Address : _____

ci-après : les protagonistes
hereinafter : the protagonists

1. Objet de la médiation
1. Purpose of the mediation

Les protagonistes conviennent de participer à une médiation dans le but de :
The protagonists agree to take part in mediation with the aim of :

2. La personne médiatrice
2. The mediator

Les protagonistes s'engagent à entrer en médiation en recourant aux services de la personne médiatrice suivante :
The parties agree to enter into mediation using the services of the following mediator:

La personne médiatrice s'engage à :
The mediator undertakes to :

- accompagner les protagonistes dans la recherche d'une issue amiable à leur différend dans un climat serein, sans leur imposer de solution ;
support the parties in finding an amicable solution to their dispute in a calm atmosphere, without imposing a solution;
- être indépendante et impartiale, et à informer les parties de tout fait susceptible de remettre en question son indépendance ou son impartialité ;
be independent and impartial, and to inform the parties of any fact likely to call its independence or impartiality into question;
- ne représenter ni l'un ni l'autre des protagonistes ;
represent neither of the protagonists;
- ne pas donner de conseils juridiques à l'exception d'informations juridiques générales ;
abstain from giving legal advice other than general legal information;
- proposer si besoin d'avoir des entretiens séparés avec l'un ou l'autre des protagonistes.
if necessary, suggest separate interviews with one or other of the protagonists.

3. Règles applicables en médiation

3. Rules applicable to mediation

Le processus de médiation est volontaire et chaque protagoniste consent librement à y participer de façon active.

The mediation process is voluntary and each protagonist freely agrees to participate actively.

Chacune des protagonistes est libre de mettre unilatéralement fin au processus en tout temps. Dans ce cas, il s'engage à en informer l'autre protagoniste et la personne médiatrice sans délai.

Each of the protagonists is free to unilaterally terminate the process at any time. In this case, he undertakes to inform the other protagonists and the mediator without delay.

Pendant toute la durée la médiation, les protagonistes s'engagent à maintenir un climat de coopération et de respect mutuel. Ils peuvent choisir, d'un commun accord, d'être accompagnés ou non, et de faire intervenir des avocats ou d'autres spécialistes en qualité d'expert.

Throughout the mediation, the protagonists undertake to maintain a climate of cooperation and mutual respect. They may choose, by mutual agreement, to be accompanied or not, and to involve lawyers or other specialists as experts.

4. Confidentialité

4. Confidentiality

Toutes les données relatives à la médiation sont confidentielles.

All data relating to the mediation is confidential.

Les protagonistes et la personne médiatrice s'engagent à en respecter le secret, et s'interdisent d'en faire usage dans une procédure judiciaire ou d'arbitrage. Par données relatives à la médiation, on entend, notamment, le contenu des discussions entre les protagonistes, les projets d'accord ainsi que les notes de travail de la personne médiatrice.

The protagonists and the mediator undertake to respect the confidentiality of this data and to refrain from using it in legal or arbitration proceedings. Mediation data includes, among others, the content of discussions between the parties, draft agreements and the mediator's working notes.

La personne médiatrice n'est autorisée à transmettre un éventuel contenu à des tiers que si celui-ci a été validé par les parties et avec leur accord écrit.

The mediator is only authorised to pass on any content to third parties if it has been validated by the parties and with their written agreement.

Ainsi fait à _____, le
Done in _____, *on* _____

Signatures des protagonistes :
Signature(s) of protagonists :

Signature de la personne médiatrice :
Signature of mediator :
